



**CONVENTION CADRE DE COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE**  
**Entre le Gouvernement de Navarre et le Département des Pyrénées-Atlantiques.**

**ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN TRANSFRONTERIZA**  
**Entre el Gobierno de Navarra y el Departamento de Pirineos Atlánticos.**

**Le Conseil Général des Pyrénées Atlantiques, représenté par Jean-Jacques LASSERRE, Vice Président délégué du Conseil général des Pyrénées Atlantiques d'une part,**

**et :**

**Le Gouvernement de Navarre, représenté par Miguel SANZ SESMA, Président du Gouvernement de Navarre d'autre part,**

Persuadés que la coopération transfrontalière est un outil adapté pour nouer des relations étroites entre les collectivités publiques chargées de la gestion des territoires transfrontaliers,

Considérant que le Gouvernement de Navarre et le Conseil Général des Pyrénées Atlantiques, malgré leurs structures politiques et administratives différentes, présentent des caractéristiques communes en termes de proximité culturelle et géographique qui favorisent la collaboration,

Considérant la nécessité d'encourager les projets communs qui favorisent le développement économique et l'augmentation des échanges entre les agents socio-économiques de l'espace transfrontalier, entendu comme une continuité territoriale basée sur une identité partagée avec un éventuel avenir commun,

**El Consejo General de Pirineos Atlánticos, representado por Jean-Jacques LASSERRE, Vicepresidente delegado del Consejo general de Pirineos Atlánticos por una parte,**

**Y:**

**El Gobierno de Navarra, representado por Miguel SANZ SESMA, Presidente del Gobierno de Navarra por otra parte,**

Convencidos que la cooperación transfronteriza es un instrumento válido para desarrollar relaciones estrechas entre las colectividades públicas encargadas de la gestión de territorios transfronterizos,

Considerando que el Gobierno de Navarra y el Consejo General de Pirineos Atlánticos, a pesar de sus estructuras políticas y administrativas distintas, presentan características comunes en cuanto a su proximidad cultural y geográfica que favorecen la colaboración,

Considerando la necesidad de fomentar proyectos comunes que favorezcan el desarrollo económico y el aumento de intercambios entre los agentes socio-económicos del espacio transfronterizo, entendido como una continuidad territorial basada en una identidad compartida con un posible futuro común,

Rappelant que depuis le Traité de Bayonne du 2 décembre 1856, les relations transfrontalières pyrénéennes ont toujours été présentes et se sont avérées nécessaires pour créer et maintenir les conditions pour un développement harmonieux des populations transfrontalières,

Vu la Convention cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales, adoptée par le Conseil de l'Europe à Madrid le 21 mai 1980,

Vu le Traité entre le Royaume d'Espagne et la République Française sur la coopération transfrontalière entre les Collectivités Locales, signé à Bayonne le 10 mars 1995,

## **CONVIENNENT DE**

### **Article 1.- Objet**

La présente Convention a pour objet de créer le cadre institutionnel qui favorise la recherche d'une coopération transfrontalière accrue entre les autorités du Département des Pyrénées Atlantiques et du Gouvernement de Navarre, dans le domaine de leurs compétences respectives, afin d'impulser des projets d'intérêt commun qui apportent des avantages, intensifient les relations de voisinage et contribuent à surmonter l'isolement économique, social et culturel généré par la présence de la frontière dans ces régions.

Recordando que desde el Tratado de Bayona del 2 de diciembre de 1856, las relaciones transfronterizas pirenaicas siempre han estado presentes y se han manifestado necesarias para crear y mantener condiciones para un desarrollo armónico de las poblaciones transfronterizas,

Visto el Convenio-Marco Europeo sobre la Cooperación Transfronteriza de las Colectividades o Autoridades territoriales, adoptado por el Consejo de Europa en Madrid el 21 de Mayo de 1980,

Visto el Tratado entre el Reino de España y la República Francesa sobre cooperación Transfronteriza entre Entidades Territoriales, firmado en Bayona el 10 de Marzo de 1995,

## **ACUERDAN**

### **Artículo 1.- Objeto**

El presente Acuerdo tiene por objeto crear el marco institucional que propicie la búsqueda de una mayor cooperación transfronteriza entre las Autoridades del departamento de Pirineos Atlánticos y del Gobierno de Navarra, en el ámbito de sus respectivas competencias, con el fin de impulsar proyectos de interés común que reporten beneficios, intensifiquen las relaciones de vecindad y contribuyan a superar el aislamiento económico, social y cultural que genera la presencia de la frontera en dichas zonas.

## **Article 2.- Modalités de coopération**

Les deux parties impulseront une politique active de coopération transfrontalière et s'engagent à nouer des relations dans l'ensemble des domaines relatifs à leurs compétences.

La coopération entre les parties s'effectuera, entre autres, par le biais des interventions suivantes :

- En instaurant un dialogue continu, un échange d'informations, une coparticipation à la recherche de financement externe et une collaboration technique entre les services compétents respectifs du Conseil Général des Pyrénées Atlantiques et du Gouvernement de Navarre.
- En coordonnant conjointement l'ensemble des initiatives et projets transfrontaliers lancés par la population locale, le tissu associatif, les entreprises et les collectivités publiques.
- En jouant le rôle de « facilitateurs transfrontaliers » afin de favoriser les contacts entre acteurs socioéconomiques des communautés frontalières.
- En établissant des conventions spécifiques qui préciseront les conditions particulières relatives au financement, à l'organisation et à l'exécution des actions concrètes résultant de cette coopération.

## **Artículo 2.- Modalidades de cooperación**

Ambas partes impulsarán una política activa de cooperación transfronteriza y se comprometen a desarrollar relaciones en el conjunto de los ámbitos relativos a sus competencias.

La cooperación entre las partes se realizará, entre otras, por medio de las actuaciones siguientes:

- Instaurando un diálogo continuo, un intercambio de información, una coparticipación en la búsqueda de financiación externa y una colaboración técnica entre los servicios competentes respectivos del Consejo General de Pirineos Atlánticos y del Gobierno de Navarra.
- Coordinando juntos el conjunto de las iniciativas y proyectos transfronterizos impulsados por la población local, el tejido asociativo, las empresas y las colectividades públicas.
- Ejerciendo el papel de "facilitadores transfronterizos" con el fin de favorecer los contactos entre agentes socioeconómicos de las comunidades fronterizas.
- Formalizando convenios específicos que precisarán las condiciones particulares relativas a la financiación, organización y ejecución de las acciones concretas resultantes de esta cooperación.

### **Article 3.- Suivi de l'Accord-cadre**

Les deux parties conviennent de la constitution de groupes de travail bilatéraux, composés du personnel désigné par les services compétents de chacune des Administrations impliquées en fonction du domaine à développer.

Les groupes de travail émettront des propositions à leur instance politique qui contrôleront l'exécution des actions programmées et fourniront l'assistance technique nécessaire aux acteurs impliqués qui participent à la réalisation de ces actions.

Le suivi du présent Accord-cadre ainsi que les futures conventions spécifiques qui seront développées à la lumière de ce dernier, sera réalisé à travers un échange d'information entre les deux parties et l'élaboration de rapports d'évaluation et de valorisation des résultats qui feront l'objet de rencontres régulières avec la mise en place d'un comité de suivi.

Dans toutes les actions de diffusion et divulgation d'information de ces actions réalisées en vertu du présent Accord-cadre, il s'agira d'intégrer une équité des conditions de participation du gouvernement de Navarre comme du Département des Pyrénées-Atlantiques.

### **Artículo 3.- Seguimiento del Acuerdo**

Ambas partes convienen la constitución de grupos de trabajo bilaterales, integrados por personal designado por los servicios competentes por razón de la materia a desarrollar de cada una de las Administraciones implicadas.

Los grupos de trabajo elevarán propuestas a su instancia política, controlarán la ejecución de las actuaciones programadas y prestarán asistencia técnica cuando sea necesaria a los agentes implicados que participen en la realización de las acciones.

El seguimiento de lo previsto en el presente Acuerdo Marco, así como en los futuros Convenios Específicos que al amparo del mismo se celebre, se realizará mediante el intercambio de información entre las partes y la elaboración de informes de evaluación y de valoración de los resultados que serán objeto de encuentros regulares a través puesta en marcha de un comité de seguimiento.

En todas las acciones de difusión y divulgación informativa de las actuaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo Marco, se hará constar en igualdad de condiciones la participación tanto del Gobierno de Navarra, como del Consejo General de Pirineos Atlánticos.

#### **Article 4.- Droit applicable**

Les décisions concertées qui seront adoptées au cours de la présente Convention cadre seront mises en œuvre par chacune des parties sur son propre territoire et selon son droit interne.

#### **Article 5.- Financement des actions**

Les actions menées seront financées par les ressources propres que chaque partie apportera et par les fonds communautaires, nationaux ou de toute autre origine qui seront obtenus en raison de l'intérêt et des bonnes pratiques des initiatives qui seront exécutées dans le cadre de cette Convention.

#### **Article 6.- Durée et modalités d'application**

Cet Accord-cadre entrera en vigueur dès la date de sa signature et s'étalera sur une période de trois ans, reconduite tacitement pour des périodes égales de temps sauf dénonciation expresse par l'une ou l'autre des parties.

Une évaluation de cette convention sera réalisée à la fin de chaque période.

#### **Artículo 4.- Derecho aplicable**

Las decisiones concertadas que se adopten en el desarrollo del presente Acuerdo-Marco serán puestas en práctica por cada una de las partes en sus respectivos ámbitos territoriales de conformidad con su derecho interno.

#### **Artículo 5.- Financiación de las acciones**

Las acciones que se lleven a cabo serán financiadas con los recursos propios que aporte cada parte así como con los fondos comunitarios, estatales o de cualquier otra procedencia que se obtengan en razón del interés y buenas prácticas de las iniciativas que sean ejecutadas como consecuencia de este Convenio.

#### **Artículo 6.- Vigencia**

Este Acuerdo Marco producirá efectos a partir de la fecha de su firma y su vigencia se extenderá por un período de tres años, entendiéndose tácitamente prorrogado por períodos iguales de tiempo salvo denuncia expresa de una de las partes.

Al final de cada período se realizará una evaluación del mismo.

Chaque partie signataire pourra dénoncer à tout moment la validité de cette Convention cadre en adressant une notification en ce sens à l'autre partie, sans que la dénonciation ne puisse concerner les actions courantes ou en cours d'exécution qui ne seraient pas expressément résiliées par les deux collectivités.

Cet Accord-cadre pourra être modifié d'un commun accord à la demande des parties à travers la formalisation d'un addenda correspondant.

L'Accord-cadre sera déposé en double exemplaire auprès de la délégation du Conseil Général des Pyrénées Atlantiques à Pau et au siège officiel du Gouvernement de Navarre à Pampelune.

Fait à Pau, le 8 mars 2011

**Pour le Conseil général des Pyrénées Atlantiques,  
Para el Consejo General de Pirineos Atlánticos,**

**Jean Jacques LASSERRE**

Vice président Délégué, en charge des affaires européennes  
et relations transfrontalières

Cada parte suscribiente podrá en cualquier momento denunciar la vigencia de este Acuerdo Marco dirigiendo una notificación en tal sentido a la otra, sin que la denuncia afecte a las acciones pendientes o en curso de ejecución que no fuesen expresamente rescindidas por ambas entidades.

Este Acuerdo Marco podrá ser modificado de común acuerdo cuando lo requieran las partes, mediante la formalización de la correspondiente addenda.

El Acuerdo Marco será depositado por duplicado en la delegación del Consejo General de Pirineos Atlánticos en Pau y en la sede oficial del Gobierno de Navarra en Pamplona.

En Pau, el 8 de marzo de 2011

**Para el Gobierno de Navarra,  
Pour le Gouvernement de Navarre,**

**Miguel SANZ SESMA**

Presidente